



Biskupické noviny

Október 2013

XIII. ročník

Püspöki Újság · Bischofsdorfer Zeitung



Na aktuálne témy

Jedenásteho septembra som sa zúčastnila v TV Bratislava na Besede o piatej so starostom Petržalky Vladimírom Bajanom a primátorom Bratislavy Milanom Ftáčnikom na tému ako konsolidujú samosprávy, aký dopad to má na obyvateľov Bratislavy. V tejto relácii som sa vyjadrila a podložila aj číslami, že štát mieni v roku 2013 minúť 17 miliárd €, čo z celkového balíka rozpočtu verejnej správy predstavuje 62 %. Samosprávy plánujú tento rok minúť 4,7 miliardy € (vrátane žúp), čo je 17 % výdavkov verejnej správy. V roku 2008 výdavky vlády boli 12 miliárd €, na rok 2013 sa predpokladajú na úrovni 17 mil. €. Kým výdavky ministerstiev narástli o 5 miliárd €, samosprávy sú nútené vystáčiť s približne rovnakými výdavkami ako pred piatimi rokmi.

Aj v pripravenom štátnom rozpočte na roky 2014 – 2016 sú pre obce nereálne, nesplniteľné údaje. Nepočíta sa s použitím prebytku. Kapitálové výdavky z 800 miliónov v roku 2013 sa znižujú na 480 miliónov € do roku 2016. To znamená, že vôbec nemôžeme použiť prebytky, budú uložené roky na rezervných účtoch, čo pre občanov znamená, že nemôžeme investovať do rozvoja, modernizovať majetok, čo je z dlhodobého pohľadu neúnosný trend. Ja s tým vôbec nemôžem súhlasiť! Dať ľuďom prácu je dôležitý faktor ekonomického rozvoja. A v konečnom dôsledku, keď niekto rozumne hospodári a má fyzicky peniaze, ktoré môže použiť na rozvoj, je podľa Metodiky ESA 95 zlý hospodár, čo je choré!!! V pripravovanom štátnom rozpočte je naplánovaný neustály medziročný nárast za daň z nehnuteľností, čo čítam tak, že mestá a obce budú tlačene k tomu, aby zvyšovali dane. **Nesúhlasím s tým!**

Nereálna je aj položka kapitálových príjmov. Teraz je v rámci celého Slovenska na úrovni cca 70 mil. €. Plán je 110 miliónov €. To sa nedá splniť, pretože predaj majetku obcí je na tej istej úrovni, ako v roku 2012. Ako majú obce zabezpečiť predaj svojho majetku o plus 40 mil. €, čo je plán podľa nereálneho štátneho rozpočtu?! Všetci chceme stlačiť štátny deficit pod 3 %, ale uvedomme si, že na celkovom dlhu verejnej správy, ktorý je na úrovni 54,9 % HDP, sa samospráva nepodieľa ani 2 %-ami. Výdavky samosprávy netvoria ani pätinu celkových výdavkov verejnej správy, výdavky samospráv sú na úrovni roku 2008, kým výdavky ministerstiev vrástli o 5 miliárd € za necelých 5 rokov. **Kto teda má šetriť?**

Aj naša mestská časť dokázala za posledných sedem rokov len z ušetrených peňazí financovať rekonštrukciu dvoch zdravotných stredísk, sedem materských

Pokračovanie na strane 3



September s vôňou guláša a iných dobrôt

Už tradične sa začiatkom septembra tešili Biskupičania na súťaž vo varení guláša o cenu starostky Alžbety Ožvaldovej. Pod jej záštitou sa 14. ročník súťaže uskutočnil 7. septembra a opäť ho možno hodnotiť ako vydarený.

Aj tento rok nám počasie mimoriadne prišlo, bol slnečný, teplotou ešte letný deň a guláš varilo 26 družstiev. V parku na Biskupickej ulici sa parilo z kotlíkov od Domu kultúry Vetvár až takmer po druhý Dom kultúry Vesna. „Počasie je pre nás najväčším organizátorom, celé podujatie prebiehalo v pohode, v dobre zabehaných kolajach, všetci presne vedeli, čo majú robiť“, tak zhodnotila tohtoročnú súťaž vo varení guláša jej hlavná organizátorka Beata Biksadská, vedúca oddelenia školstva a kultúry miestneho úradu.

Podujatie opäť zaznamenalo rekordný počet návštevníkov a **celková suma z predaja gulášov 1700,10 €** zaostala

za rekordnou minuloročnou (1771,53 €) o 71,43 €.

Tento rok varili guláš družstvá: Starostka mestskej časti – Martin Ožvald (279,29 €), Matlovič Team (265,17 €), Biskupickí fešáci – Ján Žážok (168,99 €), Ján Duranský a jeho tím – 134,65 €, SMER-SD Podunajské Biskupice – František Dej (127,23 €), Mestskí poslanci – poslanecký klub SDKÚ-DS, MOST-HÍD, (124,18 €), O.S.N. Real – Oto Nevický (119,41 €), Samospráva XVI. obvodu Budapešti – hostia (73,27 €), SaS – Pavol Kubiš (70,10 €), Daniel Krajcer tím (50 €), Poľský klub – Spolok Poliakov – Tomasz Bienkiewicz (36,47 €), Katarína Ožvaldová (29,03 €), Radovan Mravík (27,50 €), Marián Figura (27,15 €), MO Asociácia policajtov vo výslužbe BA a okolie – Imrich Holocsi (27 €), MO Asociácia policajtov vo výslužbe BA 2 – GURMÁNI – Martin Sitiar (25,00 €), Zoltán Szabó a spol. (23,67 €), GAS-TROŠKOLA Bieloruská – Zdenka Sta-

Pokračovanie na strane 5

Oznam

Volby do orgánov Bratislavského samosprávneho kraja sa uskutočnia v sobotu 9. novembra 2013 od 7.00 do 22.00 hodiny. Oznámenie o volebných okrskoch a volebných miestnostiach v našej mestskej časti uverejňujeme na strane 4.

Upozorňujeme, že uzávierka novembrového čísla Biskupických novín, ktoré vyjde pred voľbami do Bratislavského samosprávneho kraja, bude 17. októbra 2013.

Redakcia

Ceny tepla a teplej vody pre domácnosti v bytových domoch pod dohľadom komisie



Blíži sa vykurovacie obdobie a všetci očakávame, že dodávky tepla pre bytové domy budú bez poruchy. Občania asi nevedia, že spoločenskú kontrolu plnenia programu modernizácie tepelno-technických zariadení a cenovej politiky dodávateľa tepla

Dalkia Podunajské Biskupice, s. r. o., vykonáva komisia zriadená mestskou časťou Bratislava – Podunajské Biskupice.

Komisia prerokúva návrhy plánu opráv, údržby a modernizácie tepelno-technických zariadení na jednotlivé roky a po ukončení vykurovacej sezóny aj informáciu za príslušný rok. Komisia pôsobí od začiatku volebného obdobia v zložení: Vladimír Blažiček, Dana Filová, Viera Jílková, Zuzana Špaleková, Ľubica Juránová, Ivan Lehota a Peter Adamec. Úlohou komisie je citlivo posúdiť návrh investícií tak, aby tepelné zariadenia boli funkčné a rozsiahle investície a opravy nemali dopad na zvýšenie ceny tepla pre vlastníkov bytov na sídlisku.

Spoločenská kontrola viedla k zníženiu fixných nákladov. Konkrétne v roku 2011 o 65 000 €. Komisia súhlasila s návrhom, aby sa z úspory fixných nákladov cca 50 %, t. j. 34 000 € použilo na navýšenie finančných prostried-

kov na opravu kotolní a zvyšná polovica sa premietla do ceny výkonu kW, čím došlo k zníženiu ceny o 3,0 € na kW výkonu.

Za rok 2012 optimalizáciou fixných nákladov o cca 64 500 € boli dodatočne riešené opravy a zlepšenie technického a estetického stavu plynových kotolní. Konkrétne oprava strešnej krytiny na kotolniach Bodrocká, Hornádska, Podzáhradná a náter komína na Vetvárskej.

V prípade ak je nutné modernizovať zariadenia, dodávky technológie sú realizované výberovým konaním, čím sa docieli nižšia cena dodávky a nakoniec aj nižšia cena tepla pre domácnosti. Zateplením bytových domov sa zmenšuje odber tepla a preto došlo aj k výmene nerentabilného kotla na Hornádskej za výkonovo menší. Napríklad osobne som bol členom výberovej komisie na dodávky:

Odplyňovacie zariadenia – Hornádska, Estónska: Inštalované technické zariadenie okrem riešenia odplyňovania (plyn spôsobuje hluk v potrubí) zabezpečuje automatické dopĺňovanie technologickej vody do vykurovacej sústavy a udržiavanie statického tlaku na požadovanej úrovni dopúšťaním vody do vykurovacej sústavy pri znížení statického tlaku a pri jeho zvýšení prepustením vody do zásobnej nádrže. Z prevádzok boli demontované zastarané expanzné aj doplnkové nádoby a kompresory.

Výmena kotla za výkonovo menší v kotolni

Hornádska: Pri realizácii akcie bol pôvodný teplovodný kotol nahradený novým, výkonovo menším. Týmto technickým opatrením sa zabezpečila optimálna a efektívnejšia prevádzka tepelných zariadení hlavne v letnom a prechodnom období pri výrobe tepla na vykurovanie a prípravu TUV.

Do konca roka komisiu čakajú nové úlohy – posúdiť a vyjadriť sa k predloženému Návrhu plánu opráv, údržby a modernizácie tepelno-technických zariadení pre Mestskú časť Bratislava – Podunajské Biskupice na rok 2014 a prerokovať predloženú cenu tepla na roky 2013 – 2014.

Na záver môžem konštatovať, že v Bratislave sme azda jediná mestská časť, ktorá má zriadenú komisiu, ktorá rokuje priamo so štátnymi dodávateľmi tepla Dalkia Podunajské Biskupice, s.r.o., a tak zastupuje záujmy občanov odoberajúcich teplo z kotolní. Môžem tiež vyjadriť spokojnosť, že mestská časť vytvára podmienky na činnosť takto dôležitej komisie, ktorá zastáva záujmy občanov hlavne zo sídlisk napojených na centrálnu zdrojovú vykurovanie. Vážim si odbornosť a iniciatívu členov komisie, ktorí svoju činnosť vykonávajú dobrovoľne a vo svojom voľnom čase.

Ing. Peter Adamec

poslanec MiZ za Smer SD, člen komisie
www.peteradamec.webnode.sk

Obchodné verejné súťaže

Mestská časť Bratislava – Podunajské Biskupice, Trojičné nám. 11, 825 61 Bratislava podľa § 9a ods. 1a/ zákona č. 258/2009 Z. z., ktorým bol novelizovaný zákon č. 138/1991 Zb. o majetku obcí a podľa § 281 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov **vyhlasuje obchodné verejné súťaže** na:

1. Odkúpenie pozemku parc. číslo **3308/10** ostatné plochy, 408 m² v k. ú. Podunajské Biskupice na **Orechovej ulici.**

Znenie súťažných podmienok a základnú informáciu o predaji pozemku možno získať:

- na internetovej stránke: **www.mupb.sk**,
 - na adrese: Miestny úrad Podunajské Biskupice, Trojičné námestie 11, 825 61 Bratislava, kontaktná osoba Mgr. Katarína Kšíňanová, odd. EOaSM, číslo telefónu: 02/4020 9230,
 - na mailovej adrese: katarina-ksinanova@mupb.sk.
- Prístup k nehnuteľnosti na obhliadku možno dohodnúť u pracovníčky odd. EOaSM Mgr. Kšíňanovej, tel. č.: 02/4020 9230.

Lehota na predkladanie súťažných návrhov je od 7. 10. 2013 do 7. 11. 2013.

Na nehnuteľnosti, ktoré sú vo vlastníctve Hlavného mesta SR Bratislava a sú zverené do správy Mestskej časti Bratislava – Podunajské Biskupice:

2. o najvhodnejší návrh na uzatvorenie nájomnej zmluvy na nájom časti nebytových priestorov v Dome kultúry Vesna na Biskupickej ul. č. 1 s výmerou 60,09 m² na dobu neurčitú, k. ú. Podunajské Biskupice;

3. o najvhodnejší návrh na uzatvorenie nájomnej zmluvy na nájom nebytových priestorov v objekte bývalých detských jasí na Latorickej ul. č. 4 s výmerou 46,17 m² na dobu neurčitú, k. ú. Podunajské Biskupice.

Znenie súťažných podmienok a základnú informáciu o nájme nebytových priestorov možno získať:

- na internetovej stránke: **www.mupb.sk**,
 - na adrese: Miestny úrad Podunajské Biskupice, Trojičné námestie 11, 825 61 Bratislava, kontaktná osoba Vlasta Pavlačková, odd. EOaSM, číslo telefónu: 02/4020 9230,
 - na mailovej adrese: **vlasta-pavlackova@mupb.sk**.
- Prístup k nehnuteľnostiam na obhliadku možno dohodnúť s pracovníčkou odd. EOaSM Vlastou Pavlačkovou, tel.: 02/4020 9230.

Lehota na predkladanie všetkých súťažných návrhov je od 11. 10. 2013 do 11. 11. 2013 do 12. 00 hodiny.

Mestská časť Bratislava – Podunajské Biskupice, Trojičné nám. 11, 825 61 Bratislava podľa § 9a ods. 1c/ zákona č. 258/2009 Z. z., ktorým bol novelizovaný zákon č. 138/1991 Zb. o majetku obcí a podľa § 281 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov **vyhlasuje priamy predaj** na:

Odkúpenie pozemku parc. číslo **2738 záhrady**, 197 m² v k. ú. Podunajské Biskupice na Šamorínskej ulici. Pretože ide o špecifické umiestnenie pozemku, bolo by vhodné, aby záujemcovia o jeho kúpu boli majiteľmi susediacich pozemkov.

Znenie podmienok priameho predaja a základnú informáciu o predaji pozemku parc. č. 2738 možno získať:

- na internetovej stránke: **www.mupb.sk**,
 - na adrese: Miestny úrad Podunajské Biskupice, Trojičné námestie 11, 825 61 Bratislava, kontaktná osoba Mgr. Katarína Kšíňanová, odd. EOaSM, číslo telefónu: 02/4020 9230,
 - na mailovej adrese: katarina-ksinanova@mupb.sk.
- Prístup k nehnuteľnosti na obhliadku možno dohodnúť u pracovníčky odd. EOaSM Mgr. Kšíňanovej, tel.: 02/4020 9230.

Lehota na predkladanie súťažných návrhov je od 7. 10. 2013 do 7. 11. 2013.

PhDr. Alžbeta Ožvaldová
starostka

Jesenná deratizácia

Podľa § 12 ods. 2 zákona NR SR č. 355/2007 Z. z. o ochrane, podpore a rozvoji verejného zdravia a o zmene a doplnení niektorých zákonov, jedným z opatrení na predchádzanie vzniku a šírenia prenosných ochorení je **regulácia živočíšnych škodcov. Tieto opatrenia sú podľa ustanovení § 51 ods. 1 písm. a), § 52 ods. 1 a § 53 písm. a) uvedeného zákona povinné plniť všetky fyzické osoby – občania, fyzické osoby – podnikatelia, právnické osoby i obce.** Myšovití hlodavce (potkany, myši) sú živočíšni škodcovia, ktorí sa považujú za prenášačov pôvodcov rôznych prenosných ochorení ľudí i zvierat a z tohto dôvodu môžu byť príčinou ohrozenia verejného zdravia. Jediným efektívnym spôsobom regulácie populácií škodlivých hlodavcov je pravidelná celoplošná deratizácia vykonávaná najmenej dvakrát ročne, v jarných a jesenných mesiacoch. **Regionálny úrad verejného zdravotníctva Bratislava vyzýva obce, fyzické osoby – podnikateľov, právnické osoby, fyzické osoby – občania na vykonanie celoplošnej jesennej deratizácie (regulácia živočíšnych škodcov) v čase od 1. 10. do 15. 11. 2013.** Podnikatelia a právnické osoby môžu deratizáciu realizovať výlučne prostredníctvom firiem oprávnených na profesionálne vykonávanie regulácie živočíšnych škodcov. Fyzické osoby – občania môžu deratizáciu vykonať aj svojpomocne prípravkami dostupnými v obchodnej sieti, ktoré sú určené a schválené na tento účel.

(ref. ŽP,O a CH)

Na aktuálne témy

Dokončenie zo strany 1

škôl, štyroch základných škôl, vynoviť verejné priestranstvá, z vlastných zdrojov vybudovať multifunkčné ihrisko, lebo financie z fondov EÚ v Bratislave sa na výmenu okien, zateplenie atď. v rokoch 2007 – 2013 nedali čerpať. A som veľmi rada, že v tomto trende aj pokračujeme. Práve sme dokončili rekonštrukciu a modernizáciu detských ihrísk v správe našej mestskej časti v hodnote 56 400 €. Celkovo sme osadili 2 zostavy veľkého hradu, 2 zostavy malého hradu, 2 veľké kolotoče, 3 ihriskové hojdačky, 23 hojdačiek na pružine, 3 prevažadlá a vytvorili sme jedno nové ihrisko s malým hradom v kruhu na Lotyšskej ulici. Pokračujeme s rekonštrukciou verejných priestranstiev a robíme chodníky, ktoré tiež dokončíme do začiatku zimného obdobia. Koncom septembra sme začali s výmenou okien na obidvoch budovách miestneho úradu. Národná kultúrna pamiatka, budova Miestneho úradu na Trojičnom námestí sa zrekonštruuje a zabránilo sa ďalšiemu zvlhnutiu nosných stien v priestoroch, kde sú sobášne obrady.

Keďže sme ušetrili pri výberovom konaní na položke Rekonštrukcia verejného priestranstva vrátane chodníkov, navrhne na našom zastupiteľstve rozdeliť 10 tisíc €, čím pomôžeme naším kostolom v Podunajských Biskupiciach. Na rekonštrukciu a dostavbu organu v prospech Slovenskej provincie inštitútu Milosrdných sestier v Kostole Svätého kríža vo výške 5000 € a rovnakú sumu na rekonštrukciu organu v prospech Rímskokatolíckej cirkvi, Farnosť Bratislava – Podunajské Biskupice v Kostole sv. Mikuláša. V súčasnosti sa realizuje aj prístupová cesta ku Kauflandu. Bude tam autobusová zastávka v oboch smeroch, budujú sa chodníky a zväčší sa priestor pre prejazd áut v križovatke Slov-



naftská – Kazanská. Do Sviatku všetkých svätých sa dokončí nová rozšírená časť cintorína na Šamorínskej ulici.

K blížiacemu sa Sviatku všetkých svätých nezabudneme na našich zosnulých, zapálme sviečku a spomínajme.

Emlékezzünk elhunytjainkra s minden halottunkért egy-egy gyertya égjen.

„Nemőzhés si vybrať ako máš zomrieť alebo kedy. Môžeš sa rozhodnúť ako máš žiť. Teraz.“

„Nem váltóztathatod meg, hogyan halj meg. Vagy hogy mikor. Csak abban dönthetsz, hogyan fogsz élni. Most.“

Alžbeta Ožvaldová
starostka



Stoja za ňou výsledky!



Jedným z bodov programu zasadania mestského zastupiteľstva 26. septembra t. r. bola aj informácia o podniknutých opatreniach **proti výstavbe ropovodu** koridorom cez Bratislavu k Schwechatu. Touto úlohou zaviazalo mestské zastupiteľstvo primátora Milana Ftáčnika ešte pred prázdninami a uložilo mu jasné úlohy vrátane pozvania ministra hospodárstva Tomáša Malatinského (Smer) na toto zasadnutie. Pravdupovediac, neprekvapuje ma, že sa z tohto pozvania radšej ospravedlnil a prisľúbil svoju účasť v budúcnosti. Na rokovaní mestského zastupiteľstva, ktorého sa zúčastnila aj početná verejnosť, však zaznela dobrá správa, že Bratislavský samosprávny kraj prevzal iniciatívu a do zmeny územného plánu Bratislavského kraja zahrnul a schválil **vyradenie koridoru budúceho ropovodu** vedúceho cez obývané časti Bratislavy.

Titulok môjho príspevku **Stoja za ňou výsledky** je cielený na našu **starostku PhDr. Alžbetu Ožvaldovú**, ktorá zastupuje našu mestskú časť v zastupiteľstve BSK a teda aktivita **Nie ropovodu** je aj jej splneným sľubom. Z ďalších splnených predvolebných župných

sľubov je aktívna práca na príprave a realizácii rýchlostnej cesty R7. Tu nový krajský územný plán označil trasu A, ktorú preferuje aj naša mestská časť ako najvýhodnejšiu. Za úspech považujem aj odklon dopravy z letiska 3 kvadrantu M. R. Štefánika, kde investor mal záujem dopravu orientovať na Kazanskú ulicu!

Bratislavský samosprávny kraj podporuje aj rôzne regionálne aktivity ako Biskupický juniáles, 790. výročie Podunajských Biskupíc alebo súťaž vo varení guláša, na ktorom sa pravidelne zúčastňuje aj župan Pavol Frešo. Je teda logické a myslím, že aj najsprávnejšie riešenie, že široká koalícia stredo-pravých strán podporuje v nasledujúcich župných voľbách za poslanca do BSK práve našu **starostku PhDr. Alžbetu Ožvaldovú**.

Druhým spoločným kandidátom za župného poslanca za Podunajské Biskupice, ktorý sa bude uchádzať o vašu podporu, je **Ing. Ildikó Virágová**, ktorá úspešne pôsobila v rokoch 2006 – 2010 ako poslankyňa miestneho zastupiteľstva v Podunajských Biskupiciach a ako aktivistka pracuje v sociálnej oblasti a komisii aj dnes. Držím teda obojím kandidátkam palce a prajem im dobrú a férovú súťaž.

Ing. Milan Černý
poslanec MZ a MiZ



Voľby do orgánov samosprávnych krajov

Oznámenie o volebných okrskoch, o volebných miestnostiach a o čase voľby do orgánov samosprávnych krajov

Starostka mestskej časti Bratislava – Podunajské Biskupice podľa § 6 ods. 2 a § 24 zákona č. 303/2001 Z. z. o voľbách do orgánov samosprávnych krajov a o doplnení Občianskeho súdneho poriadku oznamuje: **Voľby do orgánov Bratislavského samosprávneho kraja sa uskutočnia v sobotu 9. novembra 2013 od 7.00 do 22.00 hodiny.**

Na odovzdanie hlasovacích lístkov a na sčítanie hlasov je na území mestskej časti Bratislava – Podunajské Biskupice vytvorených celkom 19 volebných okrskov s týmito volebnými miestnosťami:

Volebný okrsok č. 1 - Základná škola, Biskupická 21, pre voličov z ulíc: Dvojkřížna, Hviezdna, Jókaiho, Korytnická 10 – 22 (párne), 9 – 37 (nepárne), Madáchova, Máchova, Nezvalova, Orenburská, Petőfiho, Výtvarná.

Volebný okrsok č. 2 - Miestny úrad, Žiacka 2, pre voličov z ulíc: Borágová, Devätinová, Hviezdoslavova, Hydinárska, Janka Kráľa, Jonatánová, Monardová, Odeská, Parcelná, Perličková, Pri hrádzi, Staromlynská, Sĺňavská, Ulica 8. mája, Vinohradnícka, Žiacka.

Volebný okrsok č. 3 - Dom kultúry Vesna, Biskupická 1, pre voličov z ulíc: Borekova, Družobná, Komárovska, Kovová, Ovcárska, Popradská, Pri trati (vrátane DOS Gerium), Šikmá, Závodná.

Volebný okrsok č. 4 - Základná škola, Vetvárska 7, pre voličov z ulíc: Amurská, Beidl, Dneperská, Gajc, Háčovňa, Ketelec, Lieskovská cesta, Mramorová, Orechová, Padlých hrdinov, Požiarnická, Trojičné nám., Vetvárska, Šamorínska.

Volebný okrsok č. 5 - Dom kultúry Vesna, Biskupická 1, pre voličov z ulíc: Biskupická, Hlbinná, Jégenešská, Krajinská (vrátane nemocnice), Kvetinárska, Lieskovec, Linzbothova, Lopárska, Nákovná, Nákupná, Oblúková, Parenicová, Pasienková, Prípojná, Pšeničná, Učiteľská, Ulica svornosti.

Volebný okrsok č. 6 - Základná škola, Podzáhradná 51, pre voličov z ulíc: Kazanská, Podzáhradná 39, Podzáhradná 43 – 45 (nepárne), Podzáhradná 49, Podzáhradná 51, Podzáhradná 10 – 106 (párne).

Volebný okrsok č. 7 - Klub dôchodcov, Latorická 4, pre voličov z ulíc: Hronska 3, Ipel'ská 1 – 7 (nepárne), Latorická 1 – 45 (nepárne).

Volebný okrsok č. 8 - Gymnázium, Hronska 3, pre voličov z ulíc: Hronska 2 – 30 (párne), Ipel'ská 9 – 11 (nepárne), Latorická 2 – 8 (párne).

Volebný okrsok č. 9 - Gymnázium, Hronska 3, pre voličov z ulíc: Bodrocká 1 – 25 (nepárne), Bodrocká 2 – 26 (párne), Latorická 10 – 18 (párne).

Volebný okrsok č. 10 - Gymnázium, Hronska 3, pre voličov z ulíc: Hornádska 2 – 30 (párne), Hornádska 2A, 2B, Ipel'ská 13 – 15 (nepárne), obyvatelia bez domova.

Volebný okrsok č. 11 - Materská škola Dudvážska 4, pre voličov z Dudvážskej ulice 4 – 24 (párne), 7 – 39 (nepárne).

Volebný okrsok č. 12 - Základná škola, Podzáhradná 51, pre voličov z ulíc: Bodrocká 28 – 44 (párne), Podzáhradná 1 – 5 (nepárne), Podzáhradná 11 – 15 (nepárne), Podzáhradná 19.

Volebný okrsok č. 13 - Základná škola, Podzáhradná 51, pre voličov z ulíc: Korytnická 1 – 8 (nepárne a párne), Uzbecká.

Volebný okrsok č. 14 - Základná škola, Podzáhradná 51, pre voličov z ulíc: Baltská, Podzáhradná 2, 2A, 4, 4A (párne).

Volebný okrsok č. 15 - Klub dôchodcov, Estónska 1, pre voličov z ulíc: Estónska 1 – 7, 1/A (nepárne), Estónska 2 – 14 (párne), Estónska 32 – 50 (párne), Podunajská.

Volebný okrsok č. 16 - Základná škola, Bieloruská 1, pre voličov z ulíc: Estónska 16 – 30 (párne), Estónska 52 – 60 (párne), Geologická, Lotyšská 2 – 4 (párne).

Volebný okrsok č. 17 - Základná škola, Bieloruská 1, pre voličov z Bieloruskej ulice 1 – 35 (nepárne), 34 – 66 (párne).

Volebný okrsok č. 18 - Základná škola, Bieloruská 1, pre voličov z ulíc: Bieloruská 2 – 32 (párne), Priekopnícka, Vrakunská.

Volebný okrsok č. 19 - Základná škola, Bieloruská 1, pre voličov z Lotyšskej ulice 6 – 52 (párne).

Uvedené volebné miestnosti a určené volebné okrsky sú príslušné aj v prípade konania **druhého kola volieb** predsedu Bratislavského samosprávneho kraja.

Informácia pre voliča o spôsobe hlasovania

Po preukázaní totožnosti dostane volič od členov okrskovej volebnej komisie prázdnu obálku opatrenú odtlačkom úradnej pečiatky mestskej časti a dva hlasovacie lístky – hlasovací lístok pre voľby predsedu samosprávneho kraja a hlasovací lístok pre voľby do zastupiteľstva samosprávneho kraja.

Na hlasovacom lístku pre voľby predsedu môže volič zakrúžkovať poradové číslo iba jedného kandidáta.

Na hlasovacom lístku pre voľby poslancov zastupiteľstva môže volič zakrúžkovať najviac toľko poradových čísiel, koľko poslancov má byť v príslušnom volebnom obvode zvolených. (Počet poslancov, ktorý sa volí vo volebnom obvode, je uvedený na hlasovacom lístku. **V našej mestskej časti volíme 2 poslancov.**)

V priestore určenom na úpravu hlasovacích lístkov vloží volič do obálky jeden hlasovací lístok pre voľby predsedu samosprávneho kraja a jeden hlasovací lístok pre voľby do zastupiteľstva. Volič hlasuje tak, že po opustení priestoru určeného na úpravu hlasovacích lístkov vloží obálku do volebnej schránky. Voličovi, ktorý sa neodobral do tohto priestoru, komisia hlasovanie neumožní.

Ak volič upraví hlasovacie lístky nesprávne, vydá mu na požiadanie okrsková volebná komisia nové hlasovacie lístky.

Volič, ktorý nemôže sám upraviť hlasovací lístok pre zdravotné postihnutie alebo preto, že nemôže čítať alebo písať, má právo vziať so sebou do priestoru určeného na úpravu hlasovacích lístkov iného voliča, nie však člena okrskovej volebnej komisie, aby za neho hlasovací lístok podľa jeho pokynov upravil a vložil do obálky.

Za voliča, ktorý nemôže pre zdravotné postihnutie sám vložiť obálku do volebnej schránky, môže ju do nej, na jeho požiadanie a v jeho prítomnosti vložiť iný volič, nie však člen okrskovej volebnej komisie. Volič, ktorý sa nemôže dostať do volebnej miestnosti zo závažných, najmä zdravotných dôvodov, má právo požiadať o vykonanie hlasovania do prenosnej volebnej schránky.

Ak v prvom kole volieb nezíska ani jeden z kandidátov na predsedu samosprávneho kraja nadpolovičnú väčšinu platných hlasov, vykoná sa do 14 dní druhé kolo volieb. Do druhého kola volieb postúpia tí dvaja kandidáti, ktorí získali najväčší počet platných hlasov v prvom kole volieb.

PhDr. Alžbeta Ožvaldová
starostka mestskej časti

Materské školy po prázdninách

Po prázdninách, druhého septembra, sa opäť začala prevádzka vo všetkých materských školách s celodennou formou výchovy a vzdelávania, ktorých zriaďovateľom je naša mestská časť. Predprimárne vzdelávanie pre naše deti zabezpečujú kvalifikovaní pedagogickí zamestnanci.

Materská škola Estónska 3 s elokovanými pracoviskami na Estónskej 7 a Podzáhradnej 1 prijala v školskom roku 2013/2014 70 detí, má 13 tried a školu navštevuje 283 detí, z toho 91 detí, ktoré majú jeden rok pred plnením povinnej školskej dochádzky.

Materská škola Linzbothova 18 s elokovanými pracoviskami na Latorickej 2 a Dudvážskej 4 prijala 110 detí, má 17 tried a celkom školu navštevuje 388 detí z toho 144 detí, ktoré majú jeden rok pred plnením povinnej školskej dochádzky.

Základná škola s materskou školou s VJM, Alapiskola és Óvoda prijala do materskej školy 10 detí, má 2 triedy. Materskú školu spolu navštevuje 45 detí, z toho 14 detí, ktoré majú jeden rok pred plnením povinnej školskej dochádzky.

(BB)

Sťahovací Jožovci – lacné sťahovanie, likvidácia nábytku, vypratávanie bytov, pivníc, vynášanie a presun nábytku. ZŤP a dôchodcovia + obyvatelia Biskupíc a Vrakune 10 % zľava. Tel. č.: 4524 1113, 0903 594 868, www.jozovci.sk

www.medzijarkami.sk

September s vôňou guláša a iných dobrôt

Dokončenie zo strany 1

nislavová (23,21 €), Mikuláš Buzási (17,50 €), TUSK Podunajské Biskupice – Ladislav Fülöp (13,80 €), MO Asociácia policajtov vo výslužbe BA a okolie – Karol Hríza (13,62 €), DEXTER, medzinárodná skupina – Adrián Va-

a Eduard Vandriak. Vybrali päť najlepších a z nich vyžrebovali poradie: Zoltán Szabó a spol., SMER – SD Podunajské Biskupice, starostka MČ Alžbeta Ožvaldová, MO Asociácia policajtov vo výslužbe BA a okolie – Imrich

ná s priebehom štrnásteho („jej“ siedmeho) ročníka súťaže, musela som sa obrnúť trpezlivosťou. Podchvilou ju niekto zdravil, chcel sa na niečo opýtať, či porozprávať sa, alebo pomáhala svojmu družstvu, ktoré varilo guláš zo 40 kilogramov mäsa, v ktorom nechýbala ani divina, v dvoch kotloch. Povedala, že za štrnásť rokov získala súťaž profesionálnu úroveň a že ju teší účasť čoraz viac skupín z Podunajských Biskupíc. Radosť má aj z toho, že súbežne sa vo Vetvári konal už 12. ročník obdivuhodnej celomestskej výstavy ovocia, zeleniny a kvetov. Zdôraznila, že ľudia už dávno pochopili, že nejde o víťazstvo v súťaži a chcú podporiť dobrú vec – prispieť na nákup kníh pre naše deti a mládež a zvýšiť výchovno-vzdelávaciu úroveň.

Posledné roky sa na veľkých podujatiach v mestskej časti cíti ako doma aj fotografka Daša Šimeková. S mnohými sa už pozná, dokáže zachytiť tú správnu atmosféru a vraví, že má čo robiť, aby vydržala, keď jej chuťové poháriky od rána dráždia závan gulášov, ktoré bublajú v kotloch a kotlíkoch. „Súťaž má tú správnu pohodovú atmosféru, akoby ste sa ocitli medzi priateľmi, ktorí sa prišli odreagovať, zabaviť a dobre sa najesť. Fotenie takejto akcie má aj pár nástrah, lebo v každom družstve ešte kým dovaria guláš pečú živánsku alebo krájajú pravú maďarskú klobásku, ponúknu domáce koláče, nalejú slivovicu a tak som bola atakovaná na ochutnávku zo všetkých strán. Pri práci však treba poslednej z týchto nástrah odolať.“

Návštevníci však nemuseli odolávať ničomu, naopak, prišli, aby si dopriali, aby sa zabavili a zároveň podporili dobrú vec. Tak dovidenia na guláši o rok!

Mária Kostková

Foto: Daša Šimeková



carelu (12,60 €), Trambus Hviezda Podunajské Biskupice – Ernest Csejtej (9,71 €), HAN-COP – Milan Španko (1,55 €), JURAJ – Juraj Paluš (0 €), Vlčáci – Róbert Horváth (0 €). Po prestávke nás opäť navštívili priatelia z Lip-tovských Revúc na čele s Pavlom Baštigálom a potešili všetkých, ktorým chutia ich bryndzové halušky.

Kvalitu gulášov hodnotila porota: Roman Gutlíber – kuchár z Reštaurácie Vetvár, Margita Nemcová, Imrich Holocsi, František Dej

Holocsi a MO Asociácia policajtov vo výslužbe BA a okolie – Karol Hríza.

Na Biskupickej ulici od rána až do večera vládla dobrá nálada, ku ktorej prispela aj country kapela COUNTRYFIED Andreja Hlinku, stánky s cigánskou, klobásou, pivom, kofolou, vínom, kávou, cukrovinkami, medovníkmi či cukrovou vatou, ale aj kolo-toče, strelnica a poníky s povozom pre deti. Kým som sa mohla opýtať starostky mestskej časti Alžbety Ožvaldovej ako je spokoj-

Cesta za zdravím

Členovia Klubu dôchodcov na Estónskej ulici v tomto roku dvakrát vycestovali k termálnym prameňom načerpať nové sily a zregenerovať si organizmus. V júni sme navštívili Podhájskú a v septembri Veľký Meder. Tieto termálne vody majú blahodarný účinok na kĺby, pohybový aparát a celkovú regeneráciu. Naša pani starostka Alžbeta Ožvaldová nám prišla popriať do autobusu šťastnú cestu a zaželať, aby sme si oddýchlili a načerpali nové sily, za čo jej úprimne ďakujeme. Prežili sme dva krásne dni a tešíme sa na ďalšie podobné pobyty.

Mária Molnárová

A-COUNT SERVICE, s. r. o.

Padlých hrdinov 14
0903 445 855

Účtovníctvo pre fyzické a právnické osoby, DPH • mzdy • priznania • poradenstvo zdarma.

Detské centrum MURKO

na Krajinskej č. 132, tel. č. 0911 898 070
prijme deti od 18 mesiacov do 5 rokov.
www.webareal.sk/murko

Krádež na pietnom mieste

Obyvatelia Podunajských Biskupíc vedia, že organizácia MARIANUM – Pohrebníctvo mesta Bratislavy, rozširuje cintorín v ich mestskej časti. Po prvotných problémoch s pôvodným dodávateľom stavby vykonávame práce na ukončení tohto rozostavaného diela svojpo-



mocne, prostredníctvom vlastných zamestnancov. Koncom septembra sme dokončovali práce na vonkajšom oplotení novej rozšírenej časti. Žiaľ, stalo sa však to, čo posunulo dokončenie prác.

Nielen ako riaditeľovi organizácie MARIANUM, ale aj ako zainteresovanému človeku mi je nesmierne ľúto, že neznámy páchateľ odcudzil na rozširovanej časti cintorína práve nalepené polystyrénové obloženie. Samozrejme, ihneď sme to oznámili príslušnému oddeleniu policajného zboru, ktoré túto vec začalo riešiť ako priestupok voči majetku. I keď z hľadiska hodnoty nejde o veľkú škodu, je to ľudsky odsúdeniahodné už len preto, že sa niekto ulakomil na súčasť verejného oplotenia z pietneho miesta, akým je cintorín.

Verím tak, ako som poslankyni mestského zastupiteľstva pani Izabelle Jéghe prisľúbil, že túto rozostavanú stavbu dokončíme a sym-



bolicky odovzdáme mestskej časti najneskôr do tohtoročnej Pamiatky zosnulých a Sviatku všetkých svätých.

JUDr. Mgr. Miloslav HRÁDEK, LL.M
riaditeľ organizácie

Kontrola kotlov, vykurovacích sústav a klimatizačných systémov

Informácia pre majiteľov rodinných domov a budov

Od 1. 1. 2013 nadobudol účinnosť zákon NR SR č. 314/2012 Z. z. o pravidelnej kontrole vykurovacích sústav a klimatizačných systémov, ktorý nahradil zákon č. 17/2007 o pravidelnej kontrole kotlov, vykurovacích sústav a klimatizačných systémov.

Tento zákon ustanovuje postupy a intervaly pravidelnej kontroly kotlov, vykurovacích sústav a klimatizačných systémov a odbornú spôsobilosť na jej výkon v nevýrobných budovách, ktoré spotrebúvajú energiu (ďalej len „nevýrobné budovy“).

Prečo sa kontrolujú kotly, vykurovacie sústavy a klimatizačné systémy?

Pravidelnú kontrolu kotlov možno označiť za „vynútené“ poradenstvo pre vlastníka (správcu), aby mal k dispozícii odborné rady ako zlepšiť prevádzku kontrolovaných zariadení. Pravidelná kontrola a údržba týchto zariadení môže prispieť k ich optimálnej prevádzke, čím možno znížiť spotrebu paliva a teda aj náklady na palivo a prispieť k ochrane životného prostredia. Možno to porovnať k STK vozidiel, tiež chodíte pravidelne na servisné prehliadky, avšak zo zákona musíte absolvovať aj STK.

Dozor nad dodržiavaním povinností podľa tohto zákona vykonáva Štátna energetická inšpekcia podľa osobitného predpisu.

Vlastníkovi alebo prevádzkovateľovi môže byť uložená pokuta za to, že kontrolu zariadení nezabezpečil v určenom termíne. Nemôže však dostať pokutu za to, že výsledky kontroly budú nepriaznivé. Odporúčania, ktoré oprávnená osoba v správe z kontroly uvedie, sú pre vlastníka (správcu) dobrovoľné a nikto ho nenúti ich realizovať. Po kontrole má vlastník (správca) k dispozícii podrobné informácie o tom, ako môže už dnes ovplyvniť zajtrajšie náklady na energiu.

Aké zariadenia sa kontrolujú?

- vykurovací systém, ktorého súčasťou je kotol s menovitým výkonom väčším ako 20 kW, ktorý spaľuje tuhé alebo tekuté fosílné palivá, biomasu alebo bioplyn a je určený na vykurovanie vnútorných priestorov budov a prípravu teplej vody v budove,
- klimatizačný systém s menovitým výkonom väčším ako 12 kW.

Termíny na zabezpečenie vykurovacej sústavy: Interval pravidelnej kontroly pre rodinné domy je 10 rokov pre tuhé palivá a 15 rokov pre zemný plyn. Termíny na zabezpečenie vykurovacej sústavy a klimatizačných systémov sú uvedené v zákone č. 314/2012 Z. z.

Ako sa postupuje pri kontrole kotlov a klimatizačných systémov?

Vlastník budovy si zabezpečí na vlastné náklady pravidelnú kontrolu vykurovacieho systému a klimatizačného systému u **oprávnenej osoby** a uchováva správu z kontroly do prevzatia nasledujúcej správy z kontroly.

Pri prenájme budovy, vykurovacieho alebo klimatizačného systému odovzdá kópiu poslednej správy z kontroly nájomcovi. Pred vykonaním kontroly musí byť zariadenie prevádzkyschopné a musí spĺňať podmienky bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci (zákon č. 124/2006 Z. z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci).

Kto môže vykonávať pravidelnú kontrolu kotlov a klimatizačných zariadení?

Kontrolu môže vykonávať spoločnosť alebo podnikateľ, ktorý má oprávnenie na podnikanie v oblasti pravidelnej kontroly vykurovacích sústav a kontroly klimatizačných systémov.

Za čo môžu byť uložené pokuty?

Priestupku, resp. správneho deliktu sa vlastník budovy dopustí tým, že:

- neuchová správu z kontroly do prevzatia nasledujúcej správy z kontroly,
- pri prevode alebo prechode vlastníctva budovy neodovzdá poslednú správu z kontroly novému vlastníkovi,
- pri prenájme budovy, vykurovacieho systému alebo klimatizačného systému neodovzdá kópiu.

Kto ukladá pokuty?

Za priestupok uloží **Štátna energetická inšpekcia** pokutu vo výške 20 eur.

Na priestupky a ich prejednávanie sa vzťahuje všeobecný predpis o priestupkoch.

Štátna energetická inšpekcia uloží pokutu:

- do 1600 eur vlastníkovi budovy alebo osobe ak nezabezpečí pravidelnú kontrolu vykurovacieho systému a klimatizačného systému,
- do 600 eur vlastníkovi budovy alebo osobe ak:
 - » neuchováva správu z kontroly do prevzatia nasledujúcej správy z kontroly,
 - » pri prevode alebo prechode vlastníctva budovy neodovzdá poslednú správu z kontroly novému vlastníkovi alebo
 - » pri prenájme budovy, vykurovacieho systému alebo klimatizačného systému neodovzdá kópiu poslednej správy z kontroly nájomcovi.

Predpokladaná cena môže byť 50 – 100 € pre rodinné domy, resp. zmluvná cena a pre ostatné budovy individuálna kalkulácia.

Podrobnejšie informácie k uvedenému zákonu vám poskytne autor článku, resp. webová stránka **www.blazicek-ecb.sk**, **vaša oprávnená osoba: Ing. Vladimír Blažiček**, kontakt: 0915 714 285, vladimir.blazicek@gmail.com

AUTOSÚČIASTKY NA OSOBNÉ AUTÁ, autobatérie BOSH, EXIDE, VARTA a DETA od 35 €; oleje Shell, Castrol, Total, Eurol za nízke ceny; klímakompresory už od 200 € do zn. VW, Audi, Škoda; štartéry – alternátory a ich oprava. Navštívte nás na Biskupickej ul. 17 v pondelok – piatok od 9.00 – 17.00. Tel.: 0948 003 970, 0903 134 758

JESEŇ PLNÁ VÝHIER

Nakupujte a tešte sa
na skvelé ceny každý deň

1. - 31. OKTÓBER

AZ
Domáce potreby

LAMPAS
KNIHAUFECTVO

PIZZA PAZZA
PIZZERIA RESTAURANT

Heaven

Enn
parfumerie

UniCredit Bank
FashionOptic

www.nchron.sk



Dudvážska 5, Bratislava - Podunajské Biskupice

HRON

najbližšie k vám

Pozor, čistiareň po novom!



Vy nám zavoláte
0902 48 48 48



my prideme, zoberieme,



operieme, ožehlíme, zašijeme



a vrátime späť k vám domov.

DOPRAVA ZADARMO

Čistiareň



Rýchlo, kvalitne a pohodlne!

Navštívte nás:

www.cistiaren.eu

GREENCLEAN s.r.o.
Vrakunská 37 (oproti LIDL)

greencleansro@gmail.com

SUPER AKCIA
-október 2013

Systém
elmex®
SENSITIVE
s aminfluoridom
na citlivé
zubné
krčky

- zubná pasta
- ústna voda
- zubná kefka
Extra Soft

-15 %

bez alkoholu

Jamieson®
- vitamíny C

á 500 mg/tbl.
á 1 000 mg/tbl.



-10 %

Keď rozhoduje KVALITA

KDE? ...v lekárni ZELENÁ FARMÁCIA
Bratislava, Uzbecká 20/A, tel. 02/45 245 135
otvorené: pondelok až piatok 8⁰⁰-18⁰⁰h, sobota 8⁰⁰-12⁰⁰h

ZELENÁ FARMÁCIA
LIKY SI VYBERTE NA 1 NÁVŠTEVU!

Zabezpečíme vám lieky a zdravotnícke pomôcky
na dohovorený čas. Pošlite e-mailom sken receptu
(bez osob. údajov) alebo volajte na 0918 90 10 90

- ✓ široká ponuka liekov a doplnkov
- ✓ individuálna príprava liekov
- kvapky, masti, roztoky...
- ✓ meranie krvného tlaku, cholesterolu, glukózy
- ✓ veterinárne prípravky - odčervenie, vitamíny...
- ✓ zdravot. pomôcky, dig. tlakomery, teplomery

PARKOVANIE PRIAMO PRI LEKÁRNI!

Digitálny tlakomer
BP 3AG1
Limited Edition



-15 %

+ zdarma



Blahoželáme

Kluby dôchodcov v mestskej časti Bratislava – Podunajské Biskupice na Estónskej, Latorickej a Odeskej ulici blahoželajú svojim členkám a členom k životným jubileám, ktoré oslávili a oslavia:

V klube na Estónskej:

v októbri: Veronika Bilková, Klaudia Bobulová, Rozália Múčková a Zlatica Paracková,

v novembri: Vojtech Ečery, Anna Jankovská, Mária Máderová, Oľga Štifflová, Mária Töröková a Magdaléna Röderová,

v decembri: Ružena Broklofová, Štefánia Beutelschmidtová, Veronika Jánošová, Eva Kissová, Helena Polevičová, Regina Pappová a Hana Vargicová.

V klube na Latorickej:

v októbri: Mária Babinová, Viera Čapencová, Anna Čierna, Duňa Haláčová, Anna Jalkocziová, Darina Kopernická, Vladimír Šimončík a Peter Zubaľ,

v novembri: Vladimír Beňo, Vladimír Bilka, Lýdia Haláčová, Matilda Kotlárová, Karol Mlacák, Ján Maruška a Ružena Štefčovičová,

v decembri: Eva Beňová, Eva Herchlová, Eva Jurčíková, Ľudmila Kardlovičová, Ida Podroužková, Terézia Purgiňová a Veronika Znachorová.

V klube na Odeskej:

v októbri: Alžbeta Bogárová, Simon Derzsi, Árpád Nagy, Magdaléna Peller, Ľudovít Szabo, Alžbeta Szabová a Alžbeta Wursterová,

v novembri: František Lapoš, Silvester Orbán, Katarína Poláková a Etela Žeňuchová,

v decembri: Margita Folgszingerová, Helena Jurkovičová, Zuzana Monošiová, Štefan Pecsek.

Prajeme vám veľa zdravia, pevné rodinné zázemie a aby ste si aj v kolobehu všedných dní našli chvíle na radosť a šťastie.

Mária Molnárová
Libuša Zubaľová
Anna Gutléberová

K blahoslavennej sestre Zdenke

Srdečne pozývame všetkých pútnikov na sv. omšu slávenú ku cti blahoslavennej Zdenky v Kostole Svätého kríža v Bratislave – Podunajských Biskupiciach.

V stredu 30. októbra o 16.00 hodine bude sláviť svätú omšu Mgr. Branislav Bukovský, farár Kráľovnej rodiny na Teplickej v Bratislave, redaktor STV, relácie Orientácie.

Páter Frank Vandegehuchte MSC
rektor Kostola Sv. kríža
a Milosrdné sestry Svätého kríža

www.facebook.com

www.sestrysvkriza.sk (SCSC)

Prehľad podujatí v domoch kultúry

Program na november

Dom kultúry VESNA, Biskupická 1

4. 11. 18.00 Schôdza výboru MO MS
5. 11. 14.30 Stretnutie starých skautov

Dom kultúry VETVÁR, Biskupická 15

22. 11. 19.00 Katarínska zábava – vstupné 5 €, predaj vstupeniek DK Vesna, Biskupická 1, tel. č. 4524 2653

Pravidelná činnosť

Po, Ut, Št, 16.00 Tanečno športový klub M+M Bratislava

Podakovanie

Ďakujeme príbuzným, priateľom a známym, ktorí sa 3. 9. 2013 prišli rozlúčiť s našim zosnulým **Jánom Törökom**. Ďakujeme za slová útechy a kvetinové dary, ktoré ste položili na jeho hrob a taktiež ďakujeme za účasť pani starostke Podunajských Biskupíc. Zvlášť ďakujeme pohrebnej službe Stríž za dôstojnú prípravu obradu. Nech odpočíva v pokoji.

Smútiaca rodina

Köszönjük minden rokonnak, ismerősöknek és mindazoknak, akik 2013. szeptember 3-án elkísérték földi léte utolsó útján szeretett halottunkat, **Török Jánost**. Köszönjük a részvét szavait és a sok-sok virágot amelyet korporsójára helyeztek. Külön köszönet a helyi polgármesteri hivatalnak a részvétnyilvánításért, és a Stríž Temetkezési Vállalatnak a temetés méltó körülményének megteremtéséért.

A gyászoló család



Spomienky

Štvrtého októbra sme si pripomenuli 25. výročie úmrtia nášho drahého manžela, otca, dedka, brata a kamaráta **Ladislava Francza**. Venujeme mu tichú spomienku.

Manželka, deti, vnučky

„Neplačte už nado mnou,
nech môžem kludne spať,
Boh pokynul, ja som za ním išla,
muselo sa tak stať“.

Uplýnulo 5 rokov od smutnej udalosti, kedy nás navždy opustila naša milovaná matka, babka a svokra **Alžbeta Nagyová Sloszárová**.

S láskou na ňu spomína dcéra, vnuk a zať



„Miért sirattok?

Isten arca volt, mely mosolyogva, hívón rám hajolt.
S én mentem, s most fényben élek, s nem vagyok más,
csupán tiszta lélek.”

A szerető édesanyára, **Nagyné Sloszár Erzsébetre** emlékezzek szerettei halálának 5. évfordulóján. Emlékét a szívében őrzi **lány, unokája és veje**.



„Odišiel som za svetlom,
kdesi v dialke som splynul s ním.
Tým, ktorých milujem,
na cestu posvietim.”

S láskou spomínajú na svojho syna a brata **Tibora Rajnu**, ktorého pred 13 rokmi si Stvoriteľ nečakane povolal. Nech odpočíva v pokoji.

Rodičia, sestra s rodinou, ostatná rodina a priatelia

„Fejünkbe bekúszik egy borús emlék.

Te voltál az életünk, az álmunk,
Te voltál minden boldogságunk.

Amíg élünk, örökre szeretünk,
hiányzol nagyon, soha nem feledünk”

Tizenhárom szomorú év telt el azóta, hogy a szeretett gyermek, testvér, férj, édesapa és rokon **Rajna Tibor** váratlanul távozott az élők sorából. Emlékét örökre őrzik **szülei, testvére a családjával és a többi rokon**.



Kompletné tepovanie

kobercov, sedacích súprav, matracov,
sedačiek, gaučov a auto interiéru.
Bezkonkurenčne nízke ceny.

Spokojnosť zaručená. Tepovanie áut môžeme realizovať aj po dohode u vás doma.

Tel.: 0917 255 571

Biskupické noviny – Püspöki Újság, Bischofsdorfer Zeitung – mesačník Mestskej časti Bratislava – Podunajské Biskupice

Vydavateľ: Mestská časť Bratislava – Podunajské Biskupice, Trojičné nám. 11, 825 61 Bratislava, IČO 00 64 13 83, www.biskupice.sk

Séfredaktorka: PhDr. Mária Kostková • **Redakčná rada:** Izabella Jégh (predsedníčka), PaedDr. Beata Biksádská, Ing. Milan Černý, Dana Filová,

Alžbeta Jančulová, PhDr. Mária Kostková, PhDr. Tatiana Krippelová, Mgr. Monika Paulíčková • **Redakcia:** Trojičné nám. 11, 825 61 Bratislava,

tel.: 45 52 33 33, 0949 433 043, 0902 124 084, 45 248 088, e-mail: mariakostkova.ria@gmail.com • **Inzercia a reklama:** tel.: 45 52 33 33, 0949 433

043, 0902 124 084, cm²/0,89 € • **Tlač:** ULTRA PRINT, s.r.o., Pluhová 49, Bratislava • **Nezodpovedá za obsah článkov prispievateľov**

rukopisy a fotografie redakcia nevracia • Redakcia a redakčná rada nezodpovedá za obsah článkov prispievateľov

Uzávierka novembrového čísla je 17. októbra 2013 • **Nepredajné.**